

Отзыв
зарубежного консультанта о докторской PhD диссертации
Курманбековой Валентины Алексеевны
на тему: «Способы перевода лингвокультурного концепта «жизнь» с
корейского на русский язык (на материале художественного произведения «Верная
Чхунхян»), представленной на предзащиту
по специальности «БД020700 - Переводческое дело»

Актуальность темы диссертационной работы В.А. Курманбековой обусловлена запросами теории переводоведения и переводческой практики. С одной стороны, необходимо уточнение исходных позиций, связанных с комплексным подходом к решению задачи оптимального перевода единиц, вербализующих культурно-специфические концепты (одним из которых, безусловно, является концепт «жизнь»). С другой стороны, ценно обращение к конкретному произведению на корейском языке и его русскоязычному переводу.

В проблемном поле диссертации вопросы теории и практики перевода оправданно рассматриваются в широком контексте дискуссий по когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации. Следует отметить широкий научный кругозор докторантки, глубину обсуждения не совпадающих у разных специалистов понятий концепта, языковой картины мира и других. В библиографии насчитывается свыше 110 источников по исследованию концептов, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, теории перевода, способов перевода национально-специфичной лексики и др. Междисциплинарному подходу к способам перевода репрезентантов лингвокультурного концепта вполне соответствует тот понятийно-терминологический аппарат, которым пользуется автор диссертации.

Диссертация логично построена: от теоретических основ исследования перевода концептов в современной лингвистике (глава 1) – к вербализации концепта «жизнь» как отражению языковых, национально-культурных картин мира, корейской и русской (глава 2) и, наконец, – к особенностям передачи концепта жизнь с корейского на русский язык в произведении «Верная Чхунхян».

Научная новизна исследования В.А. Курманбековой видится в том, что в ней впервые:
– выявлено на материале произведения «Верная Чхунхян» смысловое наполнение концепта «жизнь» в корейском языке;

– описаны способы передачи на русский язык фрагментов, репрезентирующих концепт «жизнь» в художественном произведении «Верная Чхунхян».

Теоретическая значимость диссертационного исследования определяется следующим. Рассмотрев перевод как интерпретационный процесс в целом и конкретно перевод художественного произведения «Верная Чхунхян», выполненный А.Ф. Троцевич, В.А. Курманбекова приводит комментарии к имеющимся переводческим решениям и предлагает варианты более адекватного перевода с точки зрения сохранения лингвокультурологической информации. Тем самым диссертация вносит вклад в разработку частной теории корейско-русского переводоведения.

Практическая значимость диссертации состоит в возможности применения полученных результатов в курсах по лексикологии корейского языка, лингвокультурологии,

теории межкультурной коммуникации, переводоведения. Результаты диссертации также могут быть использованы в лексикографической практике.

Все промежуточные и итоговые выводы диссертации обоснованы достаточным фактическим материалом, последовательным иллюстрированием сделанных наблюдений. Во второй главе представлен содержательный переводческий анализ толковых словарей корейского языка, выполнен (в лингвокультурологическом ключе) анализ образов животных и паремий, вербализующих концепт «жизнь» в произведении «Верная Чхунхян» и его переводе. Предложенная интерпретационная модель перевода, учитывающая национально-культурные особенности корейского языка, апробирована в третьей главе в ходе последовательных наблюдений над подбором лексического эквивалента, передачей стиля, сохранением либо несохранением структуры предложения.

Диссертационная работа Курманбековой Валентины Алексеевны удовлетворяет всем требованиям, предъявляемым к докторским диссертациям на соискание звания доктора PhD, в связи с чем рекомендую работу к прохождению защиты.

08.10. 2024

Доктор филологических наук,
профессор кафедры русского языка, литературы
и документных коммуникаций
федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования
«Омский государственный университет
им. Ф.М. Достоевского»

Н.В. Орлова

Почтовый адрес:
644077, г. Омск, проспект Мира, 55
Тел. +7 (3812) 22-98-20
E-mail mail@ryaldk.ru

Подпись Орловой Н.В. заверяю
Специалист по КР Анна Поминаева

